

Custom software development agreement №

Договор на разработку программы.	Software development agreement.
<p>Настоящее СОГЛАШЕНИЕ О РАЗРАБОТКЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ("Соглашение") заключено МЕЖДУ компанией _____, расположенной по адресу _____ ("Клиент"), и компанией "Pushok Software Ltd", расположенной по адресу: 390027, Россия, г. Рязань, ул. Радиозаводская, 1-54 ("Разработчик"). Клиент получает, а Разработчик предоставляет Услуги по разработке Программного продукта, указанного в Приложении А, в соответствии с приведенными ниже условиями и сроками.</p> <p>ТАКИМ ОБРАЗОМ, принимая во внимание вышесказанное и взаимные договоренности, утверждения и гарантии, Клиент и Разработчик заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>This SOFTWARE DEVELOPMENT AGREEMENT ("Agreement") is made BETWEEN _____, with offices at _____ ("Client"), and Pushok Software Ltd, with offices at Radiozavodskaya 1-54, 390027, Ryazan, Russia ("Provider"). Client desires to obtain the services of Provider to assist in developing certain Software described on Annex A hereto, and Provider is willing to provide the development services (the "Services") subject to the terms and conditions set forth herein.</p> <p>NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and the mutual covenants, representations and warranties contained in this Agreement, Client and Provider agree as follows:</p>
<p>1. <u>ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ</u></p> <p>Настоящее соглашение вступает в силу с _____ ("Дата вступления в силу").</p>	<p>2. <u>EFFECTIVE DATE</u></p> <p>This Agreement shall be effective as of _____ (the "Effective Date").</p>
<p>3. <u>ТЕРМИНОЛОГИЯ</u></p> <p>(a) "Программным продуктом" именуются компьютерные программы в виде машиночитаемого объектного кода и все последующие изменения или обновления, поставляемые Клиенту Разработчиком в соответствии с данным Соглашением и согласно Приложению А.</p> <p>(b) "Документацией" именуются документы, справочные и письменные материалы (в том числе руководства для пользователей), упомянутые, указанные или описанные в Соглашении или разработанные в соответствии с данным Соглашением.</p> <p>(c) "Поставляемым продуктом" именуется программный код в объектном и/или исходном формате, определяемом в Приложении А. Если противное не оговорено, поставка должна осуществляться в формате объектного кода.</p>	<p>4. <u>DEFINITIONS</u></p> <p>(a) "Software product" shall mean the computer programs in machine readable object code form and any subsequent error corrections or updates supplied to Client by Provider pursuant to this Agreement and as described in Annex A.</p> <p>(b) "Documentation" means the documents, manuals and written materials (including end-user manuals) referenced, indicated or described herein or otherwise developed pursuant to this Agreement.</p> <p>(c) "Deliverable" means the software code in object and/or source format as set forth in the Annex A, provided that if not specified delivery shall be in object code format.</p>

<p>5. <u>ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ</u></p> <p>(a) Порядок предоставления Услуг. Клиент пользуется перечисленными ниже услугами Разработчика по созданию программного обеспечения, а Разработчик оказывает услуги на условиях настоящего Соглашения. Разработчик обязуется прилагать все коммерчески оправданные усилия для разработки Программного продукта, указанного в Приложении А. При предоставлении Услуги Разработчик использует свои собственные технические и трудовые ресурсы и за свой счет проводит необходимые исследования. Предоставляя Услуги согласно настоящему Соглашению, Разработчик тем самым гарантирует Клиенту профессиональное и своевременное выполнение работ в соответствии с обычным порядком их квалифицированного, тщательного и добросовестного выполнения другими подобными компаниями при аналогичных обстоятельствах. Однако Разработчик не гарантирует конкретных результатов, и разработка Программного продукта будет производиться лишь на коммерчески оправданной основе.</p> <p>(b) Вознаграждение. В качестве вознаграждения за предоставляемые Услуги Клиент обязуется выплачивать Разработчику гонорар за разработку согласно порядку, указанному в Приложении А, в оговоренные сроки.</p>	<p>6. <u>APPOINTMENT AND SERVICES</u></p> <p>(a) Appointment and Acceptance. Client hereby retains Provider to provide the development services set forth below, and Provider hereby accepts such appointment on the terms and conditions contained herein. Provider will use all commercially reasonable efforts to develop the Software product described on Annex A hereto. Provider, at its sole cost and expense, will furnish the supplies and research, engineering and other personnel reasonably necessary to perform such Services. In performing the Services hereunder, Provider hereby warrants to Client that it will perform all Services in a professional and timely manner and substantially in accordance with the standards and practices of care, skill and diligence customarily observed by similar companies under similar circumstances at the time they are rendered. Provider, however, does not guarantee specific results, and the Software will be developed only on commercially reasonable efforts basis.</p> <p>(b) Compensation. As compensation for Provider's performing the Services hereunder, Client shall pay to Provider a development fee as set forth on Annex A hereto in accordance with the time frame set forth therein.</p>
<p>7. <u>ВЛАДЕНИЕ ПРАВАМИ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ</u></p> <p>Стороны признают и соглашаются, что все результаты деятельности Разработчика, возникшие в ходе оказания Услуги (Рабочий продукт), включая Программный продукт и подготовленную Разработчиком документацию, если таковая имеется, будут считаться "результатом работы, совершенной по найму", и этот Рабочий продукт вместе с соответствующими правами на интеллектуальную собственность переходят в полное единоличное владение Клиента.</p>	<p>8. <u>OWNERSHIP OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</u></p> <p>The parties acknowledge and agree that all work-product derived from the Services performed by Provider hereunder (the "Work Product"), including, but not limited to, the Software Product, and other product documentation prepared by Provider, if any, shall be considered to be a "work made for hire" and that such work-product and the intellectual property rights embodied therein are and shall become the sole exclusive property of Client.</p>

<p>Если изначально Клиент не владеет законными правами собственности на Рабочий продукт, то подписанием настоящего Соглашения Разработчик передает Клиенту все имущественные права и связанные с ними преимущества. Разработчик или его представители отказываются от авторских прав, патентов и других способов защиты Рабочего продукта, и Клиент имеет право добиваться сохранения за собой авторских прав и патентов на Рабочий продукт. По разумному требованию Клиента и за счет Клиента Разработчик и его представители обязуются предпринимать действия, предписанные Клиентом, по защите и оформлению прав Клиента на Рабочий продукт</p>	<p>If and to the extent that Client does not originally acquire full legal ownership to the Work Product, Provider shall and hereby does assign to Client Provider's entire right, title and interest therein. Provider shall not, and it shall cause its affiliates not to, seek any copyright, patent, or other protection for the Work Product, and Client shall have the sole right to seek copyright, patent and other protection for such Work Product. At Client's reasonable request and expense, Provider shall take, and shall cause its affiliates to take, all actions requested by Client in order to protect and perfect its rights in and to the Work Product.</p>
<p>9. <u>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</u></p> <p>В ходе работы, производимой в соответствии с настоящим Соглашением, одна из сторон может предоставлять другой информацию, являющуюся ее собственностью, данные, ноу-хау, проекты, чертежи, спецификации, результаты испытаний и изысканий, рыночные исследования, данные о ценах и себестоимости, списки поставщиков или клиентов, нормативные документы закрытого пользования или другие материалы аналогичного характера ("Конфиденциальную информацию"). Конфиденциальная информация причисляется к коммерческим тайнам и не подлежит разглашению. Разработчик и Клиент обязуются использовать Конфиденциальную информацию исключительно при обстоятельствах, предусмотренных настоящим Соглашением, и не передавать ее третьим сторонам в период действия Соглашения или в течение одного (1) года с момента получения Конфиденциальной информации, если срок действия Соглашения истекает раньше. Обязательство неразглашения Раздела (5) не относится к информации, которая:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) была открыта по письменному разрешению Клиента и Разработчика; (b) к моменту открытия уже находилась в собственности получателя; (c) является общедоступной по не зависящим от получателя причинам; (d) была получена от третьей стороны, не имеющей обязательств неразглашения перед владельцем Конфиденциальной информации; (e) была независимо получена или разработана получателем; или (f) подлежит раскрытию по закону или согласно юридическому постановлению. 	<p>10. <u>CONFIDENTIALITY</u></p> <p>The parties may wish, from time to time, in connection with work contemplated under this Agreement, whether before or after the date hereof, to disclose to each other proprietary information, data, know-how, designs, drawings, specifications, test and research results, market studies, price or cost information, supplier or customer lists, regulatory files to the extent they are not public information by law and other similar materials ("Confidential Information"). This Confidential Information will be treated as trade secrets and held in confidence. Provider and Client will use Confidential Information only in a manner consistent with this Agreement and may not disclose any Confidential Information to any third party during the term of this Agreement or for a period of one (1) year from the date of disclosure, whichever is longer. Nondisclosure obligation stated in this section (5) shall not apply to information that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) was disclosed pursuant to written permission by Client and Provider; (b) is already in the recipient party's possession at the time of disclosure thereof; (c) is a part of the public domain through no fault of the recipient party; (d) is received from a third party having no obligations of confidentiality to the disclosing party; (e) is independently developed by the recipient party; or (f) is required by law or regulation to be disclosed.

11. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

(a) Срок действия. Действие настоящего Соглашения, регулирующего разработку Программного продукта, начинается с Даты вступления в силу и продолжается до завершения разработки, если иные сроки не оговорены в подписанном обеими сторонами письменном взаимном соглашении и настоящее Соглашение не прекращает действие в соответствии с положениями Раздела 6.

(b) Прекращение действия Соглашения на начальной стадии. В течение десяти (10) рабочих дней, начиная с Даты вступления в силу настоящего Соглашения, Клиент или Разработчик могут аннулировать Соглашение без каких бы то ни было финансовых обязательств и компенсаций другой стороне. "Прекращение действия соглашения на начальной стадии" происходит незамедлительно после получения соответствующего письменного уведомления.

(c) Прекращение действия Соглашения. В случае невыполнения одной из сторон своих обязательств и невозможности принять необходимые меры в течение тридцати (30) дней после получения соответствующего письменного уведомления, другая сторона оставляет за собой право прекратить действие настоящего Соглашения по истечении тридцатидневного (30-дневного) периода времени. Прекращение или аннулирование Соглашения не влияет на права и обязанности сторон, накопленные до прекращения действия Соглашения. После прекращения действия Соглашения при указанных условиях Клиент обязан возместить Разработчику все разумные расходы, понесенные до момента аннулирования Соглашения, а также затраты, которые Разработчик совершит в связи со своими обязательствами, в том числе расходы на зарплаты сотрудникам, участвующим в разработке Программного продукта, за оставшийся период работы. Все условия настоящего Соглашения, которые по своей сути относятся ко времени после окончания срока Соглашения, по прекращении действия Соглашения остаются в силе.

12. TERM AND TERMINATION

(a) Term. The term of this Agreement as it relates to the development of the Software Product shall commence on the effective date hereof and, unless modified by mutual written agreement by the parties or terminated pursuant to the terms of this Section 4, will continue until completion.

(b) Termination on initial stage. During ten (10) business days, starting from effective date of this Agreement, Client or Provider can terminate this agreement without any financial obligations and compensations to other party. The "termination on initial stage" takes place immediately after receipt of written notice thereof.

(c) Termination. In the event that either party shall be in default of its materials obligations under this Agreement and shall fail to remedy such default within thirty (30) days after receipt of written notice thereof, this Agreement may be terminated upon expiration of the thirty (30) day period by the party not in default. Termination or cancellation of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the parties accrued prior to termination. As its sole liability upon termination under this section, Client shall pay Provider for all reasonable expenses incurred or committed to be expended as of the effective termination date, including salaries for appointees for the remainder of their appointment. Any provisions of this Agreement which by their nature extend beyond termination shall survive such termination.

<p>(d) Возврат материалов по прекращении действия Соглашения. По прекращении действия настоящего Соглашения, независимо от его причины, Разработчик обязан передать Клиенту все завершённые Поставляемые продукты, программы в стадии разработки, незавершённые программы и прочие результаты работы, произведённой в ходе предоставления Услуг по разработке программного обеспечения согласно настоящему Соглашению.</p> <p>(e) Признание действительными некоторых прав и обязанностей. По прекращении или окончании действия настоящего Соглашения каждая сторона должна незамедлительно вернуть всю Конфиденциальную информацию, являющуюся собственностью другой стороны. Кроме того, если это не противоречит другим положениям Соглашения, Разделы 4, 5, 7 и 8 по прекращении действия Соглашения остаются в силе и признаются действительными в полном объеме.</p>	<p>(d) Return of Materials Upon Termination. Upon termination of this Agreement for any reason, Provider shall furnish to Client all completed deliverables, work in process, incomplete work and other material embodying such work performed in connection with the provision of the Services under this Agreement.</p> <p>(e) Survival of Certain Rights and Obligations. On termination or expiration of this Agreement, each party shall immediately return to the other party all Confidential Information of the other party in its possession. In addition, notwithstanding anything in this Agreement to the contrary, Sections 4, 5, 7 and 8 shall survive termination of this Agreement, however caused and shall continue thereafter in full force and effect.</p>
<p>13. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ</p> <p>(a) Разработчик обязуется улаживать за свой счет любые иски или действия, связанные с обвинением Клиента в нарушении авторских прав третьих лиц, которое могло иметь место при создании Разработчиком Программного продукта, а также компенсировать любые убытки и затраты Клиента, связанные с судебными постановлениями и разбирательствами касательно авторских прав; однако лишь при условии, что Клиент немедленно в письменной форме известит Разработчика о получении им претензии, иска или письменной угрозы, выдаст Разработчику разрешение на юридическое улаживание конфликта, а также не будет предпринимать попыток самостоятельно решить дело без письменного согласия Разработчика.</p> <p>Если все же Программный продукт был признан нарушающим авторские права третьих лиц или, по мнению Разработчика, может стать предметом иска, то Разработчик на свой выбор предпринимает одно из следующих действий: (a) добивается для Клиента легального права продолжать использование Программного продукта, (b) модифицирует или производит замену Программного продукта на аналогичный, обеспечивая его правомерное использование, или (c) возвращает Программный продукт, компенсируя Клиенту его стоимость за вычетом разумных амортизационных расходов.</p>	<p>14. INDEMNITY</p> <p>(a) Provider will defend or settle at its own expense any suit or action which may be brought against Client for alleged infringement of the copyrights or trade secrets of others by reason of the Provider's design and/or development of the Software, and Provider will indemnify and hold harmless Client from and against all damages and costs which may be adjudged or decreed against Client on account of such infringement; provided, however, that Client shall have given prompt notice, in writing, to Provider of any claim of such alleged infringement and of the bringing, or any written threat of the bringing of any such suit or action, and Client shall have permitted Provider by its counsel to defend or settle the same; and provided, further, that Client shall not settle or compromise any such suit or action without the prior written consent of Provider.</p> <p>If any Software is finally adjudged to so infringe, or in Provider's opinion is likely to become the subject of such a claim, Provider shall at its option, either (a) procure for Client the right to continue using the Software, (b) modify or replace the Software to make it noninfringing, or (c) refund the fee paid, less reasonable depreciation, upon return of the Software.</p>

Разработчик не несет ответственность за иски, причинами которых послужили: (i) использование отличной от оригинальной, или измененной версии Программного продукта, за исключением случаев, когда спорный раздел содержится также и в оригинальной версии, (ii) использование Программного продукта в сочетании с программным обеспечением, данными или оборудованием других разработчиков, если такое сочетание послужило причиной нарушения авторских прав, (iii) любые изменения или модификации Программного продукта без специального письменного разрешения Разработчика, или (iv) использование программных продуктов других разработчиков. ВЫШЕСКАЗАННОЕ ОБОЗНАЧАЕТ ПОЛНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ РАЗРАБОТЧИКА ЗА ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ КЛИЕНТА, СВЯЗАННЫХ С ИСКАМИ ИЛИ ПОСТАНОВЛЕНИЯМИ О НАРУШЕНИЯХ АВТОРСКИХ ПРАВ ИЛИ ПРАВ СОБСТВЕННОСТИ, ВЫЗВАННЫХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОГРАММНОГО ПРОДУКТА.

(b) За исключением вышеупомянутых ситуаций, Клиент обязуется защищать интересы Разработчика, его представителей, уполномоченных, агентов, руководителей и сотрудников от любых претензий, убытков или расходов, включая судебные издержки, вызванных неумышленными или преднамеренными, сознательными или необдуманными действиями Клиента или его представителей, сотрудников, руководителей, субподрядчиков или поставщиков.

(c) НИ ОДНА ИЗ СТОРОН, ЗАКЛЮЧИВШИХ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ, А ТАКЖЕ ИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА, АГЕНТЫ, РУКОВОДИТЕЛИ И СОТРУДНИКИ, НЕ НЕСУТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ДРУГИМИ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫМИ СТОРОНАМИ ЗА КОСВЕННЫЕ ИЛИ ФАКТИЧЕСКИЕ УБЫТКИ, УПУЩЕННЫЕ ВЫГОДЫ, УТРАЧЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ, НЕЗАВИСИМО ОТ ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ТРЕБОВАНИЙ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА: КОНТРАКТ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ АКТ, ДЕЛИКТ (В ТОМ ЧИСЛЕ ЕДИНОЛИЧНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОТИВОПРАВНУЮ НЕБРЕЖНОСТЬ И СТРОГАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ). В ПРЕДЕЛАХ, ДОПУСТИМЫХ ЗАКОНОМ, ЛЮБЫЕ НЕСОВМЕСТИМЫЕ С УКАЗАННЫМИ ПОСТАНОВЛЕНИЯМИ СРЕДСТВА СУДЕБНОЙ ЗАЩИТЫ НЕ ИМЕЮТ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ.

Provider shall have no liability regarding any claim arising out of: (i) use of other than a current, unaltered release of the Software, unless the infringing portion is also in the then current, unaltered release, (ii) use of the Software in combination with non-Provider software, data or equipment if the infringement was caused by such use or combination, (iii) any modification or derivation of the Software not specifically authorized in writing by Provider, or (iv) use of third party software. THE FOREGOING STATES THE ENTIRE LIABILITY OF PROVIDER AND THE EXCLUSIVE REMEDY FOR CLIENT RELATING TO INFRINGEMENT OR CLAIMS OF INFRINGEMENT OF ANY COPYRIGHT OR OTHER PROPRIETARY RIGHT BY THE SOFTWARE.

(b) Except for the foregoing infringement claims, Client shall indemnify and hold harmless Provider, its affiliated companies and the officers, agents, directors and employees of the same from any and all claims and damages, losses or expenses, including attorney's fees, caused by any negligent or intentional, knowing or reckless act of Client or any of Client's agents, employees, officers, directors, subcontractors, or suppliers.

(c) NEITHER PARTY TO THIS AGREEMENT NOR THEIR AFFILIATED COMPANIES, OFFICERS, AGENTS, DIRECTORS AND EMPLOYEES OF ANY OF THE FOREGOING, SHALL BE LIABLE TO ANY OTHER PARTY HERETO IN ANY ACTION OR CLAIM FOR CONSEQUENTIAL OR SPECIAL DAMAGES, LOSS OF PROFITS, LOSS OF OPPORTUNITY, LOSS OF PRODUCT OR LOSS OF USE, WHETHER THE ACTION IN WHICH RECOVERY OF DAMAGES IS SOUGHT IS BASED ON CONTRACT, TORT (INCLUDING SOLE, CONCURRENT OR OTHER NEGLIGENCE AND STRICT LIABILITY), STATUTE OR OTHERWISE. TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, ANY STATUTORY REMEDIES WHICH ARE INCONSISTENT WITH THE PROVISIONS OF THESE TERMS ARE WAIVED.

15. <u>ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</u>	16. <u>MISCELLANEOUS</u>
<p>(a) Действующий закон. НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ПОДЧИНЕНО И БУДЕТ РАССМАТРИВАТЬСЯ В СООТВЕТСТВИИ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ.</p> <p>(b) Отношения сторон. Настоящее Соглашение не означает, что одна из сторон становится агентом или официальным представителем другой. Ни одна из сторон, заключивших Соглашение, не имеет прав или полномочий брать на себя ответственность или обязательства, прямые или подразумеваемые, от имени другой стороны. При выполнении своих обязательств согласно настоящему Соглашению Разработчик действует как независимый подрядчик.</p>	<p>(a) Applicable Law. THIS AGREEMENT IS MADE UNDER AND WILL BE GOVERNED BY AND CONSTRUED IN ACCORDANCE WITH THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS.</p> <p>(b) Relationship. This Agreement does not make either party the employee, agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever. Neither party is granted any right or authority to assume or to create any obligation or responsibility, express or implied, on behalf of or in the name of the other party. In fulfilling its obligations pursuant to this Agreement Provider will be acting as an independent contractor.</p>
<p>(c) Прочее. Настоящее Соглашение, включая приложения и прочие документы, входящие в его состав, представляет собой окончательное и полное соглашение сторон относительно предмета договора и отменяет все достигнутые ранее договоренности и соглашения, заключенные в устной или письменной форме. Внесение изменений или поправок, если явно не оговорено в Соглашении, допустимо лишь в форме письменного документа, подписанного официальными уполномоченными представителями сторон.</p> <p>В СВЯЗИ С ВЫШЕСКАЗАННЫМ, по обоюдному согласию сторон настоящее Соглашение вступает в силу с вышеуказанной даты.</p>	<p>(c) Other. This Agreement, including the annexes and other exhibits attached hereto and incorporated as an integral part of this Agreement, constitutes the entire agreement of the parties with respect to the subject matter hereof, and supersedes all previous proposals, oral or written, and all negotiations, conversations, or discussions heretofore had between the parties related to this Agreement. No agreements altering or supplementing the terms hereof may be made except by means of a written document signed by the duly authorized representatives of the parties, except as otherwise expressly provided in this Agreement.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.</p>
<p>This agreement has been translated into Russia (see left side) for the assistance of the parties. The parties agree that the English version shall precedence over the Russian translation to the extent of any inconsistencies.</p>	
<p>CLIENT:</p>	<p>PROVIDER: Pushok Software Ltd. TID/ CPP 6234008743/623401001 Acc. N. 40702840900010010332 at "PROMREGIONBANK", Ryazan branch BIC 046126792, c/a 30101810600000000792</p>
<p>By: _____ Signature</p>	<p>By: _____ Signature</p>
<p>Title: _____</p>	<p>Title: Sergey Korotkov, CEO</p>

ANNEX A

Software to be developed or development services to be provided:

Compensation for delivery and timing of payments for software product:

By: _____ Signature	By: _____ Signature
------------------------	------------------------